



BEPPACHOVICE JSOU TĚŽ PŮTEK SVĚTA

OD B DO Z

Konverzační příručka bedřichovicko-anglická

Editor: Aleš Palán • Autor: Kateřina Šedá, Aleš Palán a občané Bedřichovic • Česká korektura: Helena Jiráková • Překlad: Ivan Guttierrez • Grafický design: Radim Peško • Písmo: Union • Kresby: Lubomír Mudrák, Martina Vybíhalová, Andrea Fülöpová • Tisk: Helbich, Brno – CZ • Vytlačeno v EU. • Vydavatel: Kateřina Šedá, Střelnice 41, Brno – Líšeň, 628 00 • Náklad: 600

Tato kniha vznikla v rámci akce Kateřiny Šedé „Od nevidím do nevidím“, která proběhla dne 3. září 2011, pod záštitou galerie Tate Modern.

© 2011 Aleš Palán a Kateřina Šedá • Všechna práva vyhrazena. • Reprodukce této publikace v jakémkoliv rozsahu je bez písemného souhlasu vydavatele zakázána.

B TO Z

Bedřichovician-English Conversation Guide

Editor: Aleš Palán • Author: Kateřina Šedá, Aleš Palán and the residents of Bedřichovice • Czech copy-editing: Helena Jiráková • Translation: Ivan Guttierrez • Graphic design: Radim Peško • Typeface: Union • Drawings: Lubomír Mudrák, Martina Vybíhalová, Andrea Fülöpová • Print: Helbich, Brno – CZ • Printed in the EU. • Publisher: Kateřina Šedá, Střelnice 41, Brno – Líšeň, 628 00 • Print run: 600

This artist's book has been published to coincide with Morning till night, a work by Kateřina Šedá commissioned by Tate Modern Live and staged in London on Saturday 3 September 2011.

© 2011 Aleš Palán and Kateřina Šedá • All rights reserved. • No part of this book may be reproduced in any form without written permission by the publisher.

Motto:

Co když si s sebou do Londýna vezmeme vycpanou kočku a budeme říkat, že je to naše Minda?

Já si místo našeho psa vezmu plyšáka na špagátku, vlastně ne, vezmu si jenom špagátek a budu říkat, že na něm mám psa.

Já vlastně se psem na procházce už dlouho nebyla.

Poděkování: Všem obyvatelům Bedřichovic, jež mi pomohli při vzniku slovníku • Rodina Šedá, Michal Hladík, Aleš Palán, Ivan Vavro, Jiří Justin Kubiš, Barbora Přečková, Sarah Franzová, Markéta Venců, David Ondra, Helena Jiráková, Ivan Gutierrez, Radim Peško • Kathy Noble, Capucine Perrot, Anna Povejšilová, Sandra Sýkorová, Catherine Wood (Tate Modern)

Gabriela Antonutto-Foi, Renata Clark, Ladislav Pfmpl (Czech Centre, Londýn) Veronika Frydrychová, Yarda Krampol, Franco Soffiantino, Kostel St. Benet Welsh, Markéta Tinterová, Martin Kejval, Techo UK, Bruna a Matteo Viglietta a všem 80-ti britským výtvarníkům, kteří se dne 3. září 2011 zúčastnili akce.

Za podpory Tate Modern London Gallery, Franca Soffiantina, Viglietta Mattea SpA, Fossano, Itálie, Czech Centre London, Pilsner Urquell a Techo UK.

Motto:

What if we took a stuffed cat to London and said it was our Minda?

Instead of our dog I'll take a stuffed toy on a lead – no, actually, I'll just take a lead and say I've got my dog on it.

Actually, I've not taken my dog for a walk in a long time.

Acknowledgements: To all the people who helped me with creating dictionary • Šedá family, Michal Hladík, Aleš Palán, Ivan Vavro, Jiří Justin Kubiš, Barbora Přečková, Sarah Franzová, Markéta Venců, David Ondra, Helena Jiráková, Ivan Gutierrez, Radim Peško • Kathy Noble, Capucine Perrot, Anna Povejšilová, Sandra Sýkorová and Catherine Wood (Tate Modern)

Gabriela Antonutto-Foi, Renata Clark, Ladislav Pfmpl (Czech Centre, London), Veronika Frydrychová, Yarda Krampol, Franco Soffiantino, Kostel St. Benet Welsh, Marketa Tinterová, Martin Kejval, Techo UK, Bruna a Matteo Viglietta and the eighty UK/based artists who took part in the event on September 3, 2011.

With support from Tate Modern, London, Galleria Franco Soffiantino, Viglietta Matteo SpA, Fossano, Italy, Czech Centre London, Pilsner Urquell and Techo UK

Vybraná slova

Selected Glossary

B	Berlín	Bedřichovice	[Bedřixovitsɛ]
	bochte	girls	[gɜ:lz]
	Brend	distillery / bottling plant	[dɪ'stɪləri / 'bɒtlɪŋ plɑ:nt]
	buď zdrav a vesel	be healthy and happy (<i>joyial greeting</i>)	[bi 'helθi ənd 'tʃɪəfl]
C	candrbál	dance	[dɑ:ns]
	čus	Bye	[baɪ]
	grüss Gott	Hi	[haɪ]
K	kalit	booze it up	[bu:z ɪt ʌp]
	kaša	drunkenness	[ˈdrʌŋkənəs]
	kolečka	wheelbarrow	[ˈwi:l bæərəʊ]
	kopyta	feet	[fi:t]
	kořeň	man, guy	[mæn, gaɪ]
	krpál	steep slope	[sti:p sləʊp]
	kulturák	cultural centre	[ˈkʌltʃərəl ˈsentə(r)]
L	leť lesé do tramfajé, šere datlé a lopasijé	(<i>parody of French</i>)	
	losos	winning lottery ticket	[ˈwɪnɪŋ ˈlɒtəri tɪktɪ]

Vybraná slova

	Česky	English	IPA
M	lúžr	loser	[ˈluːzə(r)]
	maznica	lubricant applicator	[ˈluːbrɪkənt ˈæplɪkətə(r)]
N	moji družja	my friends <i>(Russian)</i>	[maɪ frɛndz]
	nacápané	drunk	[drʌŋk]
	nali štampřdlu	Give me a shot	[gɪv miː ə ʃɒt]
	natoč mě šnita	I'll have a small beer	[aɪ hæv ə smɔːl bɪə(r)]
O	nejkulařoulinkatější	most itty-bittily round <i>(tongue twister)</i>	[mɛʊst ɪtəli ˈbɪtəli raʊnd]
	něpanimáju, zdrastvuj továřišč	I don't understand, hi, comrade <i>(Russian)</i>	[aɪ dəʊnt ʌndəˈstænd, haɪ, ˈkɒmreɪd]
	ogar	youth	[juːθ]
P	paluša	pub	[pʌb]
	popřavit	feed livestock	[fiːd ˈlaɪvstɔk]
	půlpáni	inhabitants <i>(of</i> <i>Šlapanice)</i>	[ɪnˈhæbɪtənts]
R	rozbitej jak cikánský hračky	in bad shape	[ɪn bæd ʃeɪp]
	rozprostovlasatěla	woman letting her hair down <i>(tongue twister)</i>	[ˈwʊmən lɛtɪŋ hɜr heə(r) daʊn]
S	sósed	inhabitant <i>(of</i> <i>Bedřichovice)</i>	[ɪnˈhæbɪtənt]
	Starobahno	Starobrno <i>(a brand of beer from Brno)</i>	

Vybraná slova

šaltra

škopek

Šlapky

štatl

V

vcuclo tě to?

véměna

Z

zdarec

zhulákané

žid

žundr

Selected Glossary

gear stick

[gɪə stɪk]

half-litre beer mug

[hɑ:f 'li:tə bɪə mʌg]

Šlapanice

city (*Brno*)

['sɪti]

Did you get drunk?

[dɪd ju get drʌŋk]

nursing home

['nɜ:sɪŋ həʊm]

hi

[haɪ]

drunk, sloshed

[drʌŋk, slɒʃt]

cowpat

['kaʊpæt]

foyer

['fɔɪeɪ]

I	Je to určitě podvod	14	It's definitely a scam
II	Měšťáci	22	City folks
III	Hlášení místního rozhlasu	32	Announcements on local PA system
IV	Známá osobnost obce	38	Person, well known around the village
V	Co když bude pršet?	46	What if it rains?
VI	Jezdí se vlevo	54	Driving on the left
VII	How are you?	60	How are you?
VIII	Dialog s kolemjdoucím Londýňanem, který se diví, co se to děje	66	Dialogue with English passer-by who doesn't know what's going on
IX	Ztratil jsem se	74	I'm lost
X	Otázky pro Kateřinu Šedou	84	Questions for Kateřina Šedá

Je to určitě podvod

doufám
drahý
jet
jistota
obavy
peníze
věřím
zkusit to

It's definitely a scam

I hope	[aɪ həʊp]
expensive / dear	[ɪk'spensɪv / dɪə(r)]
go / travel	[gəʊ / 'trævl]
security	[sɪ'kjʊərətɪ]
fears	[fiə(r)z]
money	['mʌni]
I trust	[aɪ trʌst]
try it	[traɪ ɪt]

Konverzace 1

- (A) Myslíš, že akce Bedřichovice v Londýně je podvod?
- (B) Nemyslím si, že je to úplně podvod, ale vypadá to jako nějaká „předváděčka“ pro důchodce (kupte si peřiny, hrnce...).
- (A) Už jsem o té výtvarnici slyšela a myslím, že je to sice trochu ujetý, ale podvod to nebude. Je to míněno vážně a bude to asi mít nějaký sponzory.
- (B) Ve finále to stejně úplně zadarmo nebude, prostě něco za něco.

Konverzace 2

- (A) Říká se, že nás vykradou, zabijou.
- (B) Nikdo ti nedá nic zadarmo – dneska!!!
- (A) Co si tam budeme muset koupit, aby se jí to vyplatilo? A čím se vlastně živí??? Kdo jí platí?
- (B) Kdyby radši do Londýna pozvali děti z rozvojových zemí, nebo z dětských domovů.

Konverzace 3

- (A) Jak někdo může získat peníze na takovou blbost?!?
- (B) V EU je vše možné.
- (A) Aspoň se někam podíváme... Přihlásíme se?
- (B) Jestli pojedou sousedi, tak jedem taky...
- (A) Co ti s tím mají společného?

Konverzace 4

- (A) Honzo, co si myslíš o tom Londýně?

Conversation 1

- (A) Do you think Bedřichovice in London is some kind of scam?
- (B) I don't think it's completely a scam, but it looks like some sort of activity for pensioners (buy some duvets, pots ...).
- (A) I've heard about that artist already and I think that even though she's a bit nutty, it's not a scam. She's serious about it and probably has some sort of sponsors.
- (B) In the end it's not going to be totally free; there'll be some kind of favour for the favour.

Conversation 2

- (A) They're saying we'll be robbed, killed.
- (B) No one gives you anything for free today!
- (A) What'll we have to buy for it to be worth her while? And how does she make her living, anyway? Who's paying her?
- (B) She should be going to London with children from developing countries or orphanages.

Conversation 3

- (A) How can someone get money for such nonsense?
- (B) Anything's possible in the EU.
- (A) At least we'll get to see a new place ... Should we sign up?
- (B) If the neighbours are going, we'll go too ...
- (A) What do they have to do with it?

Conversation 4

- (A) Honza, what do you think about that whole

- (B) Většina lidí tomu nevěří, protože zadarmo ti nikdo nic nedá.
- (A) Já letadlem ještě neletěl, tak to prubnu.
- (B) Vokusíme anglický pivo. Hlavně aby vyšlo počasí.

Konverzace 5

- (A) Švagrová si myslí, že když si tam nekoupíme hrnce, nedovezou nás domů.
- (B) Žádný hrnce nepotřebuju, mám jich doma dost.
- (A) Snad to není podvod. Jenom nevím, kdo to všechno zaplatí.
- (B) Mrknem na internet, co je ta Kateřina zač.
- (A) Děcka už se dívaly, je napsaná i na Wikipedii, taky na stránkách brněnskýho magistrátu. Na hrnce to nevypadá.
- (B) To vypadá na těžký umění. Jako když soused pořádal „hopening“ a chytal blankyty.

Konverzace 6

- (A) Jedeš tam taky? Na tu schůzku, než odjedem do Londýna. Dávají občerstvení zdarma.
- (B) Jo? A dokud nekoupíš mixér – neodejdeš!
- (A) Když tak zdrhnem v půlce!
- (B) Tak jdem.

London thing?

- (B) Most people are suspicious, because no one gives you something for nothing.
- (A) I've never been in an airplane, so I'll give it a go.
- (B) We'll try some of those English ales. I just hope the weather's all right.

Conversation 5

- (A) My sister-in-law thinks if we don't buy a pot, they won't bring us back home.
- (B) I don't need a pot; I have enough of them at home.
- (A) I hope it's not a scam. I just don't know who's paying for it all.
- (B) Let's take a look on the Internet and see what Kateřina's all about.
- (A) The kids have already looked it up; she's on Wikipedia and the Brno Town Hall website, too. Doesn't look like pots.
- (B) It looks like some 'weighty' art. Like when the neighbour organised a happening and got too much sun.

Conversation 6

- (A) Are you going too? To that meeting, before we head off to London. They're giving out refreshments, for free.
- (B) Yeah? And unless you buy a mixer – you're not leaving!
- (A) If so, we'll leave in the middle.
- (B) All right, let's go.

Konverzace 7

- (A) V sobotu se máme domluvit na zájezd do Anglie.
- (B) A kdo tu lež šíří, chce vyhladit Berlín?
- (A) To ne, jenom nám asi tipují baráky. Včera mě kořeň s foťákem fotil vchod ze zahrady. Já stejně nic nemám, leda by mě ukradli ovce.
- (B) Tak jednu zabij a otočíme ji na grilu. V té Anglii.

Konverzace 8

- (A) Nevím, co mám od toho čekat.
- (B) Snad to není žádná habadaura, snad nás tam nenechají na pospas.
- (A) Co by tam s námi, Čechy, dělali?



DO LONDÝNA PRO HRNCE

Conversation 7

- (A) We're supposed to make arrangements on Saturday for the trip to England.
- (B) And who's spreading the lie that she wants to wipe out Berlin [*local, tongue-in-cheek way of referring to Bedřichovice*]?
- (A) No, they're probably just casing our joints. Yesterday some guy with a camera photographed my entrance to the garden. I don't have anything anyway. Except they could steal some sheep, I guess.
- (B) So kill one and we'll grill it. In England.

Conversation 8

- (A) I don't know what to expect.
- (B) I hope it's not some kind of hustle; I hope they won't leave us in the lurch over there.
- (A) What would they do with us Czechs?

Měšťáci

cizí
odkud
namyšlený
náš

práce
ulice
zahrada
zvyknout si

City folks

unfamiliar / alien
where from
conceited
familiar / from around
here
work
street
garden
get used to

[,ʌnfə'mɪliə(r) / 'eɪliən]
[weə frəm]
[kən'si:tɪd]
[fə'mɪliə(r) / frəm
ə'raʊnd hɪə(r)]
[wɜ:k]
[stri:t]
['ɑ:dn]
[get ju:s tə(u)]

Konverzace 1

- (A) Sousedův barák má prý koupit nějaký Brňák.
 (B) Aj s polama?
 (A) Několik let si na to brousím zuby a von to nechá cizákům.
 (B) To bude bordel v zahradě. Než to dá do pucu, to bude trvat – slépký nemá, dobytek taky...
 By mě zajímalo, co s tó trávó bude dělat?
 (A) Nechá to zhnít a bude to smrdět jak cip.

Konverzace 2

- (A) Měšřáci umí akorát chodit po obchodech a po Vaňkovce.
 (B) A ještě si budou stěžovat, že jeden obchod z těch milionů je vyprodanej.
 (A) Přesně. Nám stačí jeden obchod, ktorej má otevřeno tři hodiny týdně a prodávají tam akorát cigarety, mouku a žvýkačky.

Konverzace 3

- (A) Zase tady bydlíjó nějací noví Brňáci.
 (B) Po kom tady bydlíjó, vodkaď sou?
 (A) Tam na Královým.
 (B) Nejsou to zas cikáni? Kolik jich je?
 (A) Zatím jsem viděl jenom babu se psem, šla za naším.

Conversation 1

- (A) Someone from Brno is supposed to buy the neighbours' house.
 (B) With the fields and all?
 (A) I've had my eye on it for years now and he gives it to some strangers.
 (B) The garden will be a mess. It'll take a while for him to fix it all up – he hasn't got any chickens, or livestock ... I wonder what he's going to do with that hay?
 (A) He's going to let it rot and it's going to stink to high heaven.

Conversation 2

- (A) All city folks know is to go from shop to shop and wander about in the Vaňkovka Mall.
 (B) And they'll still complain if one of the millions is out of something.
 (A) Exactly. We make do with one shop which is open three hours a day and sells only cigarettes, flour and gum.

Conversation 3

- (A) Some new people from Brno have moved in again.
 (B) Whose place have they taken? Where are they from?
 (A) They're over by the Králs'.
 (B) They aren't Gypsies again, are they? How many of them are there?
 (A) So far all I've seen is a woman with a dog; she was walking around our place.

Konverzace 4

- (A) Kdo v hospodě nedá zápisný, má smůlu a sedí mimo.
 (B) Mistři světa...
 (A) Mají prachy, tak ať platí.
 (B) Ale hajzl mají stejně jen na chodbě.
 (A) Chtějí organizovat život na dědině a přitom nevíjó, co ten život na dědině obnáší. Jsou to burani.
 (B) Vidijó jenom samý zabijačky a žranice, ale co obnáší udržba baráka, je pro ně španělská vesnica.

Konverzace 5

- (A) Měšťáci jsou typický Šlapaňáci. Spiš půlměšťáci, půlpáni.
 (B) Teď chtějí dělat slavnost. Chtějí se vycajchnovat jako s hodama, ale moc jim to nejde.
 (A) Na nás kašlou. Co si nevybojujem, to nemáme.
 (B) Máš pravdu. U nich se spravují chodníky a tady se občas jen ukážou a posekají metrovou trávu.
 (A) A na kulturák padesát let nešáhli.
 (B) Na koncert ale přijdou rádi.

Konverzace 6

- (A) Co to voziš zase za bordel na těch kolečkách?
 (B) No, panelákový krysy takový problém nemají!

Conversation 4

- (A) Whoever at the pub hasn't paid the registration fee is out of luck and sits on the sidelines.
 (B) World champions ...
 (A) They've got money, let them pay.
 (B) But they've still only got the loo in the hall.
 (A) They want to organise life in the village and they don't even know what village life entails. They're blockheads.
 (B) They know all about hog slaughtering and nosh-ups, but maintaining a house is foreign to them.

Conversation 5

- (A) People from Šlapanice are city folks. Or rather half-city folks, half bigshots.
 (B) Now they want to have a celebration. They want to show off, have a feast or something, but it's not working.
 (A) They don't give a toss about us. If we don't speak up, we're not getting anything.
 (B) You're right. At home they keep up their pavements and here they just make an appearance and cut some metre-high grass.
 (A) And they haven't touched the cultural centre for fifty years.
 (B) But they're happy to come for concerts.

Conversation 6

- (A) What sort of junk are you carting around again?
 (B) Well, those housing estate rats don't have

V králikárnách tolik krámů není!

- (A) To je fakt, akorát ráno vypadnou, večer do hospody a práce žádná.
- (B) Máš recht. Dělají machry a večer nemají kde zaparkovat.
- (A) Ani nemluv. Minule jsem potřebovat něco ve štatlu a jezdil jsem tam hodinu jako pako! Za hodinu jsem tam měl botu a stálo mě to litr!

Konverzace 7

- (A) My sami jsme jenom náplavka.
- (B) Lepší to bylo ve městě, nikdo se do nás nesral.
- (A) Nejlepší je to na samotě. Ale tady už jsem doma, zvykl jsem si, sousedi, hospoda...
- (B) Mě pořád sere, že si všichni myslí, že jsme blbý milionáři.

Konverzace 8

- (A) Koukej na tu vesnici, nic tu nemají. Nemají tu kino, obchodáky, vše je daleko.
- (B) Jenom makají na zahradách. Že se jim chce!?!
- (A) Podívej, zametají před barákem, samej prach.
- (B) Koukej, je jim vidět do oken.
- (A) Dávej pozor na chodník, ať si neurazíš podpatěk. Cesty tu jsou hrozný.

these troubles – that's for sure! They haven't got this sort of junk in those rabbit hutches of theirs!

- (A) That's a fact. Just off in the morning, to the pub in the evening and no work.
- (B) You're right. They put on airs and in the evening they haven't got anywhere to park.
- (A) Don't get me started! The other day I needed something in the city and I ended up drivin' around for an hour like a twit! An hour later I'd got a wheel clamp which cost me a thousand crowns!

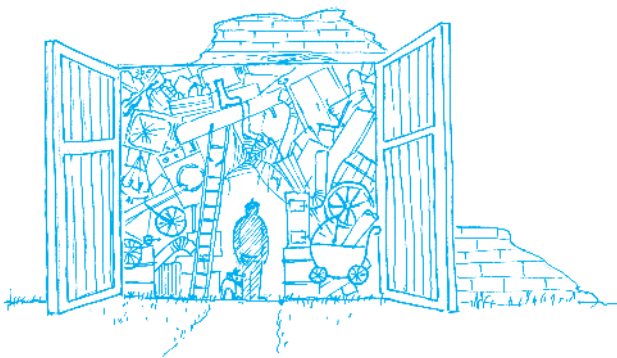
Conversation 7

- (A) We ourselves are nothing but city folk who ended up in the country.
- (B) It'd be better in the city; no one would bother with us.
- (A) The best place to be is out in the woods, alone. But home is here. I've got used to things – the neighbours, the pub ...
- (B) It still pisses me off that everyone thinks we're a bunch of stupid millionaires.

Conversation 8

- (A) Look at this village. They've got nothing here. No cinema, shopping centres, everything's far away.
- (B) All they do is drudge in their gardens. Don't understand why they'd want to!
- (A) Look, they're sweeping in front of the house. All that dust.
- (B) Look, you can see in through their windows.

(B) Už abychom byli doma ve městě.



(A) Careful you don't break off a heel on the pavement. The streets are awful here.

(B) Can't wait to get back home, in the city.

Hlášení místního rozhlasu

lékař
nakoupit
nic
nový
Opravdu?
potřebuju
sem
slyším

Announcements on local PA system

doctor	[ˈdɔktə(r)]
shop	[ˈʃɒp]
nothing	[ˈnʌθɪŋ]
new	[njuː]
Really?	[ˈriːəli]
I need	[aɪ niːd]
this way	[ðɪs weɪ]
I hear	[aɪ hiə(r)]

Hlášení 1

Tutututúú... tutututúú... tutututúú. Hlášení místního rozhlasu. Vážení spoluobčané, Dr. Stoklásková oznamuje, že v době od ... má dovolenou, zastupuje ji MUDr. Balcan Na Zahrádkách.

Hlášení 2

Čerešničky, čerešničky, čerešně... Našly se klíče, k vyzvednutí v Ztratila se fenka yorkšíra, slyší na jméno ..., kdo ji viděl, ať zavolá na telefonní číslo 736455211, opakují, pardon, 736455222.

Hlášení 3

Pozor, pozor, dopíjení piva po zábavě. Zvlášť zveme pana Ofuka.

Hlášení 4

Dne 15. 8. 2011 v 8:00 hodin bude před Kulturní dům přistaven kontejner na kovový odpad. Prosíme spoluobčany, aby této příležitosti využili. Děkujeme.

Hlášení 5

Očkování zvířat proti vzteklině panem doktorem Pantůčkem. V úterý od 8 do 15 hodin bude přerušena dodávka elektrické energie. V pátek do naší obce přijede prodejce textilu, nabízí dámské a pánské prádlo a ponožky. V sobotu v 10 hodin přijde do obce kominík, kdo chce vymést komín, ať

Announcement 1

Tootootootooooo ... tootootootooooo ... tootootootooooo. Local PA system announcement. Ladies and gentlemen of our community, Dr Stoklásková announces that as of ... she will be on holiday and will be substituted by Dr Balcar at Na Zahrádkách Hospital.

Announcement 2

Čerešničky, čerešničky, čerešně [*Moravian folk song*] A set of keys have been found; they can be collected at ... A female Yorkshire terrier has gone astray answering to the name ... anyone seeing her please call 736455211, I repeat, excuse me 736 455 222.

Announcement 3

Attention, celebration's over, we need to finish the beer. A special invitation to Mr Ofuk.

Announcement 4

On 15 August 2011 at 8:00 am a container for copper waste will be placed in front of the cultural centre. We ask community members to use it. Thank you.

Announcement 5

Dr Pantůček is giving rabies vaccines for animals. On Tuesday from 8 am to 3 pm electricity will be cut temporarily. On Friday a textile salesperson will be coming to our village offering men's and women's underclothes and socks. On Saturday at 10 am a chimney sweep will be coming to our

se nahlásí u pana Hanáčka.

Hlášení 6

Ehm, ehm! Vážení občané! Dan Kos, pan Kos, má na váze telefon!

Hlášení 7

Vážení spoluobčané! Fuk fuk, tuk tuk. Jede to vůbec? Vážení spoluobčané! V sobotu přijede do naší obce kůžkař. Všichni ať se dostaví s kůží na trh.

(O)hlášení 8

Za mého dětství chodil můj děda s bubnem jako místní sluha a důležité zprávy rozhlašoval po vesnici. Za komunistů to bylo samé: soudruzi a soudružky. Teď začne nejdřív hrát hudba – dřív bývaly famfáry, teď nejsou, asi by se za ně musely platit autorský práva. Dřív automaticky hlásili, kdo má výročí padesátých narozenin – teď to musí nahlásit každý sám.

village. Anyone requiring his services please contact Mr Hanáček.

Announcement 6

Ahem, ahem! Ladies and gentlemen of our community! Mr Kos, Mr Kos has a phone call by the weighing station!

Announcement 7

Dear ladies and gentlemen of our community! [Blowing and knocking] Is this working? Ladies and gentlemen! On Saturday, there will be a leather repairman in our village. Bring your leather to the market.

Announcement 8

When I was a child my grandpa went about with a drum as a local servant, making important announcements all over the village. It was the same under the communists: comrades! Now you hear music first – in the past you heard a fanfare, but you don't anymore. You'd probably have to pay royalties. In the past they'd automatically announce a person's fiftieth birthday – now everyone has to do it himself.

Známá osobnost obce

auto
 bílý
 dům
 hospoda
 kufr
 pivo
 zařadit se
 žít

Person, well known around the village

car	[ka:(r)]
white	[wajt]
house	[haus]
pub	[pʌb]
piece of luggage	[pi:s əv 'lʌɡɪdʒ]
beer	[biə(r)]
fit in	[fɪt ɪn]
live	[lɪv]

Příběh 1

Doktorka Vaňáčková. Už v Bedřichovicích nebydlí. Narodena asi 1932, studovala medicínu, dělala závodní doktorku v Mosilaně. Naším holkám propichovala uši kvůli naušnicím. Nikdy se nevdala, až na stará kolena – v 60 ti letech. Byla kronikářka Bedřichovic a nevím, jestli to po ní někdo převzal. Měla bílé embéčko, jezdila s ním jenom v neděli v bílém klobouku a bílých háčkovaných rukavičkách. Ještě za komunistů jezdila autem do kostela, po převratu taky. V zimě auto postavila na špalky. Chovala včely, malý děcka tam chodily lízat med. Celý život měla stejný účes a lehce pisklavý hlas.

Příběh 2

Vše začíná za obchodem v garáži... Žil byl jednou ve visce B. pan O. Přistěhoval se již zmlada. Postupně se vypracoval v autoritu Bedřichovic. Do hospody měl „daleko“, tak si pomohl sám. Útluná garáž (betonová) se postupně měnila v ústřední budovu Bedřichovic. Vybavená vším potřebným. Léta plynula, všichni se měli dobře, ale objevila se přidružená (odkojená) ústřední budova... Ale to už je jiný příběh.

Příběh 3

Paní doktorka Eliška. Paní doktorka je rodilá Bedřichovačka, vystudovala medicínu, poté

Story 1

Doctor Vanáčková. She doesn't live in Bedřichovice anymore. Born around 1932, she studied medicine and worked for Mosilana as a company doctor. She pierced our daughters' ears. She never got married until she was over the hill – at the age of 60. She was the chronicler of Bedřichovice and I don't know if anyone took it up where she left off. She had a white Škoda 1000 MB which she only drove on Sunday wearing a white hat and white crochet gloves. Back under the communists she'd drive to church, as she did after the revolution. In winter she'd put the car up on wood blocks. She kept bees. Small children would go and taste the honey. She wore her hair in the same hairstyle her entire life and had a slightly whistling voice.

Story 2

It all started behind the shop, in the garage ... There once was a Mr O in the village of B who had moved here as a youth. Eventually, he worked himself up to a position of authority in Bedřichovice. It was a long way to the pub, so he made do by himself. The comfy (cement) garage gradually became one of Bedřichovice's central buildings. Equipped with everything. Years went by, everyone got on well, but an affiliated central building appeared and eventually became independent ... But that's another story.

Story 3

Dr Eliška. Dr Eliška, a native of Bedřichovice, studied medicine and then worked as a company

pracovala jako podniková lékařka. Nikdy neměla děti, vdala se až v pokročilém věku. V naší vsi byla vždy ochotna pomoci, například píchla holíčkářům dírkou do uší. V důchodovém věku se velmi důkladně věnovala psaní místní kroniky. Poznali jsme ji již na dálku – svoje vždy čisté, vyleštěné auto řídila zásadně v bílých rukavičkách. Nyní již paní doktorka v Bedřichovicích nežije – odstěhovala se do Brna. Velmi si jí za její dobrotu a vstřícnost vážíme.

Příběh 4

Pan „Ofuk“. Přestěhoval se sem kvůli mamince, která hledala dědinu bez hospody, aby syn přestal pít. Do roka a do dne byly v Bedřichovicích hned dvě hospody. Dnes už na to sere, má svou garáž se zásobami, grilovačky, opékačky prasat, bazén, WC k dispozici, country večery, pandrhol, kdy jítnice a jelita visí na stromech, a pivo teče potokem.

Příběh 5

Olin Maiksner. Má „zelenou vilu“, 2 nebo 3 psy. Často projíždí Bedřichovice na kole, vybírá popelnice a odpadky skládá doma. Taký má ještě „letní vilku“, kde skládá zbylé odpadky. V „letní vilce“ má také skleník, kde si občas schrupne.

Příběh 6

Narodil se v Podolí a celé své mládí strávil tam. Po svatbě byl vybrán a přijat do naší obce, a byly mu

doctor. She never had children and didn't marry until an advanced age. In our village, she was always ready to help; for example, she pierced our daughters' ears. At the age of a pensioner, she devoted herself thoroughly to keeping a local chronicle. We could recognise her from afar – she drove her car, always clean and polished, wearing white gloves. Today, Dr Eliška no longer lives in Bedřichovice – she's moved to Brno. We hold her in high respect for her goodness and helpfulness.

Story 4

Mr 'Ofuk'. He moved here because of his mother, who was looking for a village without a pub so her son would stop drinking. A year later to the day there were two pubs in Bedřichovice. He doesn't give a toss anymore; he's got his well-stocked garage, with his grill, pig roasts, pool, loo nearby, country dinners, strings of sausages hanging from the trees and beer streaming from the tap.

Story 5

Olin Maixner. Has a 'green villa' and 2 or 3 dogs. He often rides around Bedřichovice on his bicycle, picking through rubbish bins and stocking what he finds at his house. He also has a 'summer villa' where he stores the rest of his rubbish. He also has a greenhouse at his 'summer villa' where he takes naps once in a while.

Story 6

He was born in Podolí and spent all his childhood there. After his marriage he was selected and

přislíbeny nějaké funkce ve vedení obce. Začal se angažovat u hasičů. Dělal šaška na maškarním. Tam si ho všimli politici z Půlpánova a připsali ho na kandidátky do voleb. Tenhle skvělý občan tady pozvedává nejen sportovního, ale i kulturního ducha a plní žaludky našich občanů.

Příběh 7

Kdo ví, kdy a kde se narodil, ale tady se vyskytl v roce 1983. Manželka a tři kluci. Na baráku od té doby ani nepřítáhl šroubek od kliky a na druhým baráku, co tam má dobytek, totéž. Ten bordel, kterým oba baráky zaskládal, je na sto vlaků. Když mu zdrhla manželka, pomáhal jí s kuframa. Na odjezd jí ještě zamával. Je to špica lůzr.

Příběh 8

Narodil se
Naplavil se
Naučil se
Nezařadil se
Neoženil se
Zadlužil se
Zachránil se
Nezařadil se
Nahrbil se
Odvlasil se
Zkrabatil se
Zařadil se a stále žije!



accepted into our village and was promised some function in the village administration. He started getting involved with the fire brigade. He dressed up as a clown at fancy dress parties. He drew the attention of some politicians from Půlpánov [Šlapanice], who signed him up as a candidate for local elections. This upstanding citizen raises the towns sporting and cultural spirits and fills the community members' bellies, too.

Story 7

Who knows when or where he was born, but he showed up here in 1983. Wife and three boys. Since then he hasn't tightened a screw in his house or the barn where he keeps his animals. There's a hundred trainloads' worth of junk he's collected around both houses. When his wife left, he helped her with her bags. He even waved goodbye. He's a right loser.

Story 8

He was born
Swam some
Learned a bit
Didn't fit it
Didn't get married
Acquired debts
Saved himself
Didn't fit in
Developed a hunch
Went bald
Shrivelled up
Fit in and lives on!

Co když bude pršet?

deštník
mokrý
prší
přeběhnout
skovat se
slunce
třpytit se
žbluňk

What if it rains?

umbrella	[ʌm'brelə]
wet	[wet]
it's raining	[ɪts reɪnɪŋ]
run over to take cover	[rʌn 'əʊvə(r) tu:]
sun	[sʌn]
glitter	['glɪtə(r)]
plop	[plɒp]

Konverzace 1

- (A) Tak to je v prdeli...
 (B) Si vezmeme rum do čaje.
 (A) Seš blbej, a kam dáme věci??? V letadle to je váhově omezený.
 (B) Tak vezmem pláštěnku, ta zas tak velká není.
 (A) A co holínky?
 (B) V Londýně zas tak neprší. Mají tam kanalizaci...
 (A) Co má kanalizace společného s deštěm?
 (B) Že tam nemaj kalužiny.

Konverzace 2

Když bude pršet, tak to bude drahé. Pití v hospodě není žádná láce.

Konverzace 3

- (A) Já mám bezvadný žlutý pončo od Maruny, je vynikající.
 (B) Budeme mastit karty někde v žundru u galerie.
 (C) Mám taky žlutou pláštěnku a gumáky z Brendu.
 (D) Zalezeme do paluшы, panáček zahřeje.

Konverzace 4

- (A) Tam prší furt.
 (B) Budu muset koupit u řamana aspoň tři deštníky, holínky neberu.
 (A) Co s děckama? Mají nachystaný náhradní program? Tzv. mokrou variantu?

Conversation 1

- (A) Well, then we're screwed ...
 (B) We'll put some rum in our tea.
 (A) Are you stupid, where'll we put everything? There's a weight limit on the plane.
 (B) Then we'll take a raincoat. They can't be too big.
 (A) And what about some wellingtons?
 (B) I doesn't rain that much in London. They've got sewers.
 (A) And what've sewers got to do with rain?
 (B) Well, the streets don't get swamped.

Conversation 2

If it rains, it'll be expensive. The drinks in the pubs are no bargain.

Conversation 3

- (A) I have a great yellow poncho I got from Maruna. It's excellent.
 (B) We'll end up playing cards in the foyer of the gallery.
 (C) I also have a yellow raincoat and rubber boots from Brend.
 (D) We'll duck into a pub and warm up with a shot of something.

Conversation 4

- (A) It's always raining there.
 (B) I'm going to have to buy at least three umbrellas in one of the Vietnamese shops. I'm not taking any wellingtons.
 (A) What about the kids? Have they got any

- (B) Asi budeme celou dobu v galerii

Konverzace 5

- (A) Co když tam bude pršet?
 (B) Beru rum a deku, abych nenastydl.
 (A) Jakej rum? Vem slivovici!
 (B) Loni jsem nepálil, nemám, musím pro
 (Tuzemák – reklama nepovolena).

Konverzace 6

- (A) Jestli tam budem poskakovat v pláštěnkách
 nebo s deštníkem, tak to bařím a jdu na
 Guinness a rybu s hranolkama!
 (B) Ty jo, to jsem ještě nežral. Fuj! Ryba? Mám
 řízky z domu a Starobahno.

Konverzace 7

- (A) Mně dešř nevařlí.
 (B) Mně jo, pane Drnec, mně jo.
 (A) A to mě ne. Chodím na houby najradši
 v dešři, protože to tam nikdo neleze.

Konverzace 8

- (A) Proč sečeš tu trávu, zase má chcát.
 (B) Ále, stará mě vyhnala. Chce to tady měř
 pěkný, jak park v Londýně. Prě to majó fotit

substitute activities lined up? A 'wet'
 programme?

- (B) We'll probably be in a gallery the whole time.

Conversation 5

- (A) What if it rains there?
 (B) I'm taking some rum and a blanket, so I won't
 catch a chill.
 (A) What do you mean, rum? Take some slivovice
 [plum brandy]!
 (B) I didn't distil anything last year, so I don't
 have any. I'll have to get some (Czech rum –
 not an official advert).

Conversation 6

- (A) If we're going to run about in raincoats
 carrying umbrellas I'm going to call it a wrap
 and go get a Guinness and some fish and
 chips!
 (B) Haven't had any of that yet. Ugh! I'll be having
 steaks from home and some Brno brew.

Conversation 7

- (A) I don't mind rain.
 (B) I do, Mr Drnec, I do.
 (A) And I don't. I like looking for mushrooms in
 the rain best, because there's no one else
 out there.

Conversation 8

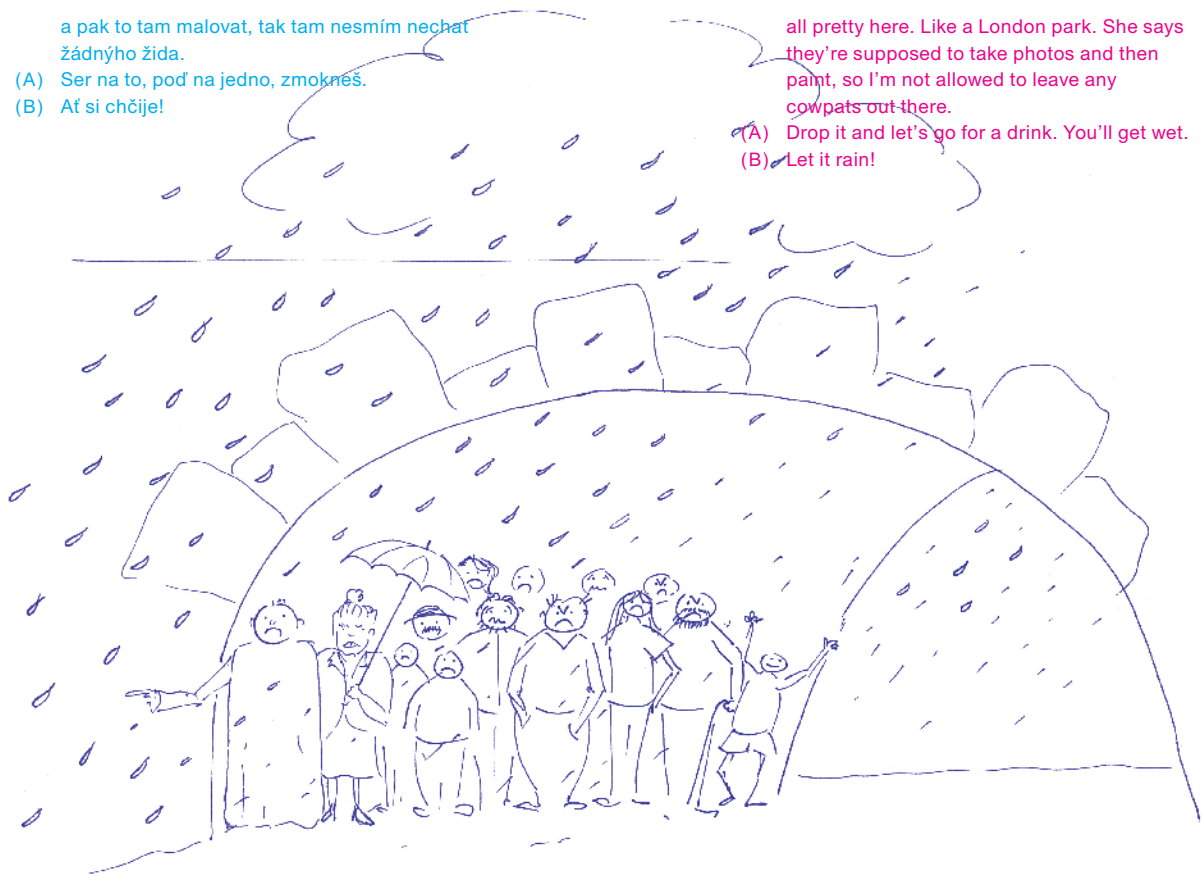
- (A) What are you mowing the lawn for, it's
 supposed to rain again.
 (B) Well, my wife drove me out. She wants things

a pak to tam malovat, tak tam nesmím nechat
žádného žida.

- (A) Ser na to, pod' na jedno, zmokneš.
(B) Ať si chčije!

all pretty here. Like a London park. She says
they're supposed to take photos and then
paint, so I'm not allowed to leave any
cowpats out there.

- (A) Drop it and let's go for a drink. You'll get wet.
(B) Let it rain!



Jezdí se vlevo

dvouposchodový
autobus
nebezpečný
nepochopitelný
odhadnout
risk
rozhlédnout se
vlevo
vpravo

Driving on the left

double-decker bus	[ˈdʌbl deɪkə(r) bʌs]
dangerous	[ˈdeɪndʒərəs]
incomprehensible	[ɪn,kɒmpriˈhensəbl]
guess	[ɡes]
risk	[rɪsk]
look around	[lʊk əˈraʊnd]
(to the) left	[left]
(to the) right	[raɪt]

Konverzace 1

- (A) V Londýně se jezdí vlevo, víš to?
 (B) Já to vím.
 (A) Volant mají vpravo a do taxiku nastupuješ na sedadlo šoféra.
 (B) Na přechodu se také musíš koukat obráceně než u nás.

Konverzace 2

- (A) Já v Anglii byl a málem jsem se z toho řízení posral, protože jsem hnedka po pěti minutách vjel na kruháč a nemoh jsem se z toho vymotat.
 (B) To sis musel připadat jako Mr. Bean.
 (A) Pak jsem to šmikl do protisměru, ale ten kamion to nějak nepochopil, převrátil se a vysypaly se miliony barevných žvýkaček pro děti z celého světa.
 (B) Jo a pak ti přes cestu přeběhl růžovej jednorožec.
 (A) A pak jsem to přestal hulit...

Konverzace 3

- (A) Ráda bych věděla, jestli se levákům jezdí vlevo líp.
 (B) To je na zvyku.
 (A) Když máš vedoucí ruku levou, tak je možná lepší jezdit vlevo.

Konverzace 4

- (A) Sakra, která je pravá a která je levá?

Conversation 1

- (A) They drive on the left in London – you know that, don't you?
 (B) I know that.
 (A) Their steering wheels are on the right and you get in cabs on the driver's side.
 (B) You also have to look the other way at crossings.

Conversation 2

- (A) I've been in England and I almost lost it with the driving because after about five minutes I drove onto a roundabout and I couldn't get off it.
 (B) You must have looked like Mr Bean.
 (A) Then I skidded into the wrong lane, but the lorry seemed not to get it; he turned over and out and spilled a million packs of chewing gum in rainbow colours for children from all over the world.
 (B) Yeah and then a pink unicorn ran out into the road in front of you.
 (A) And then I stopped smoking ...

Conversation 3

- (A) I'd like to know if it's easier for lefties to drive on the left.
 (B) You get used to it.
 (A) If you lead with your left hand, then maybe it's better to drive on the left.

Conversation 4

- (A) Damn it, which is right and which is left?

- (B) Když jedu s kolečkama po dědině jezdím vždy vlevo.
- (A) Jet v českým buse do Londýna je nebezpečné, vystupuje se do silnice.

Konverzace 5

V Bedřichovicích se občas taky jezdí vlevo.

Konverzace 6

- (A) Ty brďo – to bych nedala!
- (B) Mně je po 15 ti pivech jedno, po které straně jedu.
- (A) Kdyby nebylo Hitlera, tak se i u nás pořád jezdí vlevo.

Konverzace 7

- (A) To se v životě nenaučím, šaltra v levé ruce.
- (B) To máš jak škopek v levé ruce.
- (A) Vždyť si levou ani nevytřu.
- (B) To se dává přednost aji zleva?
- (A) Šak uvidíš.

Konverzace 8

- (A) Ty vole, my jedem v protisměru!
- (B) Co my?! Všichni!

- (B) When I roll my wheelbarrow around in the village, I always do it on the left.
- (A) Driving to London in a Czech bus is dangerous; you drive onto the motorways.

Conversation 5

Sometimes people in Bedřichovice drive on the left, too.

Conversation 6

- (A) I couldn't do it!
- (B) After 15 beers it doesn't make a difference what side I drive on.
- (A) If it weren't for Hitler, we'd still be driving on the left.

Conversation 7

- (A) Never in my life will I get used to that – the gear stick in my left hand.
- (B) It's like holding your pint with your left hand.
- (A) But I can't even wipe myself with my left hand.
- (B) Do drivers coming from the left have the right of way?
- (A) You'll see.

Conversation 8

- (A) Holy mackerel! We're going the wrong way!
- (B) We are? Everyone is!

How are you?

Ahoj
celkem
domluvit se
Nashledanou
nerozumím
radost
skoro

How are you?

Hi	[haɪ]
all in all	[ɔ:l in ɔ:l]
communicate	[kə'mju:nɪkeɪt]
Goodbye	[.gʊd'baɪ]
I don't understand	[aɪ dəʊnt ʌndə'stænd]
gladness	['glædnəs]
almost	['ɔ:lməʊst]

Konverzace 1

- (A) Co to je?
 (B) Jak se máš.
 (A) Já to umím akorát německy!
 (B) A jak se to teda řekne?
 (A) *Wie geht's!*
 (B) V Londýně se německy nedomluvíš.

Konverzace 2

- (A) Jak se máš?
 (B) Fajn, mám se dobře. A ty?
 (A) Já taky. Představ si, co se mi dnes stalo.
 (B) To fakt nevím.
 (A) Normálně jsem se skoro stal účastníkem nehody.
 (B) Nekecej!
 (A) Fakt.

Konverzace 3

- (A) *How are you?*
 (B) *I don't speak English. And you?*
 (A) *Speak slowly, please, I don't understand.*
 (B) Já anglicky nemluvíím, ani ze spaní.

Konverzace 4

- (A) *How are you?*
 (B) Žnecompránd.
 (A) *What?*
 (B) *Que?*
 (A) *Idiot.*
 (B) *Idiot.*

Conversation 1

- (A) What does that mean?
 (B) How are you.
 (A) I know it, but in German!
 (B) And how do you say that?
 (A) *Wie geht's!*
 (B) You're not going to get far in London with your German.

Conversation 2

- (A) How are you?
 (B) Good, we're good. And you?
 (A) Me too. Guess what happened to me today.
 (B) I have no idea.
 (A) Just imagine: I was almost in an accident.
 (B) You don't say!
 (A) Really.

Conversation 3

- (A) *How are you?*
 (B) *I don't speak English. And you?*
 (A) *Speak slowly, please, I don't understand.*
 (B) I don't speak English. Not even in my sleep.

Conversation 4

- (A) *How are you?*
 (B) *Je ne comprend.*
 (A) *What?*
 (B) *Que?*
 (A) *Idiot.*
 (B) *Idiot.*

Konverzace 5

- (A) *How are you?*
 (B) Co valíš, vole? Seš vožralej?
 (A) *How are you?*
 (B) Cože jaká havárie?
 (A) *How are you?*
 (B) Já ne, asi ty, na hlavu.

Konverzace 6

- (A) Je to špicový. Stěžovat si nemůžu.
 (B) Na co by sis chtěl jako stěžovat?
 (A) Já si nikdy nestěžuji.
 (B) Bodejť. Hodný děti, manželka, co víc si přát.
 (A) Když si budu stěžovat, nepřítelé to potěší a přítelé zarmoutí.

Konverzace 7

Dneska to de. Všechno hotový, kopyta nahoru.
 Večer na jedno a dva rumy.

Konverzace 8

Anglicky jsem se neučila, jsem starší ročník a vůbec netuším, co to znamená, ani jak se to vyslovuje. Případá mi to jako matlamatilka.

Conversation 5

- (A) *How are you?*
 (B) What are you on about? Are you pissed?
 (A) *How are you?*
 (B) What *havarie* [Czech: *accident*]?
 (A) *How are you?*
 (B) Not me. You, maybe. You nut.

Conversation 6

- (A) It's great. I can't complain.
 (B) And what would you be complaining about?
 (A) I never complain.
 (B) Of course not. Lovely kids, wife – what else do you want?
 (A) The day I complain my enemies will be glad and my friends will be sad.

Conversation 7

Things are going great today. Everything's done, time to relax. Tonight I'm off for a rum or two.

Conversation 8

I didn't learn English. I'm from an earlier generation and I have no idea what anything means or how you pronounce it. It's gobbledeygook to me.

Dialog s kolemjdoucím Londýňanem,
který se diví, co se to děje

dělat
město
moje
policista
pozor
vysvětlit
tvoje
vesnice

Dialogue with English passer-by
who doesn't know what's going on

do / work	[du / wɜ:k]
city	['sɪti]
my	[maɪ]
police officer	[pə'li:s 'ɒfɪsə(r)]
attention / careful	[ə'tenʃn / 'keəfl]
explain	[ɪk'spleɪn]
your	[jɔ:(r)]
village	['vɪlɪdʒ]

Konverzace 1

- (A) Co čumiš, nemáš na rohlík?
 (B) Co po nás chce?
 (A) V životě neviděl venkovany?
 (B) Asi ho zajímá, co děláme.
 (A) Zkus mu to nějak vysvětlit nebo naznačit, snad to pochopí.
 (B) Na vysvětlování nemám dost slov. To asi nepochopí, že kosou seču trávu na asfaltu. A ty tady hrabjama děláš kupy.
 (A) Jen aby nezačalo chcat. Jak bude mladej držet igelit nad ničem?

Konverzace 2

- (A) Dobrý den, co to děláte?
 (B) Dobrý, řežu dřevo.
 (A) K čemu to je dobrý?
 (B) Zatopíme, uvidíme...

Konverzace 3

Je to neuvěřitelná věc. Jak se to stane, že se člověk narodí v zapadákově, na vesnici, kterou nikdo nezná ani v nejbližším okolí, a najednou je to pupek světa?

Konverzace 4

- (A) Hele, co tady děláte?
 (B) Přijeli jsme se k vám podívat a strávit víkend – společně celá vesnice.

Conversation 1

- (A) What are you looking at? Haven't got enough for a bread roll?
 (B) What does he want from us?
 (A) What, has he never seen any country people in his life?
 (B) He's probably interested in what we're doing.
 (A) Try to explain it to him or show him; maybe he'll understand.
 (B) I haven't got enough words to explain anything. He probably won't understand that I'm cutting grass with a scythe on the asphalt. And your raking it all up into piles.
 (A) I just hope it doesn't start raining. How's it going to look, the lad holding that plastic sheet over nothing?

Conversation 2

- (A) Hello. What are you doing?
 (B) Hello. Chopping wood.
 (A) What for?
 (B) To feed a furnace and make heat. We'll see ...

Conversation 3

It's unbelievable. How does it happen that a person is born in the middle of nowhere, in a village people nearby don't even know about, and all of a sudden it's the heart of the world?

Conversation 4

- (A) Hey, what are you doing here?
 (B) We came to have a look here and spend the weekend – our whole village.

- (A) A proč celá vesnice?
 (B) Doma jsme všichni zalezlí v domech, a i když je naše dědina malá, vůbec se neznáme.
 (A) A proč se nesejdete doma?
 (B) Nikoho to nikdy nenapadlo.
 (A) A jak se vám tu líbí?
 (B) Moc se mi tu líbí, hlavně tu trávím celý den se sousedy, které jsem neznala.
 (A) Přeji vám, abyste se doma stýkali častěji.
 (B) Děkuji.

Konverzace 5

- (A) Co to tady vyvádíte?
 (B) My jsme tady doma, v Bedřichovicích.
 (A) Ale tady jste v Londýně.
 (B) Vypadni z mého baráku, musím jít vysávat, popravit prasata, slepice, králíky...
 (A) Nerozumím.
 (B) Řekněte rozprostovlasatěla se, a můžete tu se mnou zůstat, vy nejkulaťoulíkatější.

Konverzace 6

- (A) Co se tady děje?
 (B) My sami moc nevíme...

Konverzace 7

- (A) Co se to tady děje?
 (B) Předvádíme tu život na vesnici.

- (A) And why the whole village?
 (B) At home we're all holed up in our houses and even though our village is small, we don't know each other at all.
 (A) Why don't you get together at home?
 (B) No one ever thought of it.
 (A) How do you like it here?
 (B) I like it a lot here. Especially spending the whole day with neighbours I didn't know.
 (A) I wish you to meet more often with them.
 (B) Thank you.

Conversation 5

- (A) What are you on about here?
 (B) We're at home here, in Bedřichovice.
 (A) But you're in London.
 (B) Get out of my house. I've got to go plant some seeds, feed the pigs, chickens, rabbits ...
 (A) I don't understand.
 (B) Say *rozprostovlasatěla se* [woman letting her hair down – a tongue twister in Czech], and you can stay here, you *nejkulaťoulíkatější* [most ittilly-bittily round – another tongue twister].

Conversation 6

- (A) What's going on here?
 (B) We don't really know ourselves ...

Conversation 7

- (A) What's going on here?
 (B) We're showing what village life is like.

- (A) A odkud jste?
 (B) Až z Česka.

Konverzace 8

(Kolemjducí policista) Co se tady děje?
 Chováte se tu jako doma!

(A) No dy! Vo to jde! A pozor, stojíš mně na
 trávničku, docela si na něm zakládám.

(Policista) ???

(A) Tam ne!! Tam mám garáž!

(Policista) ???

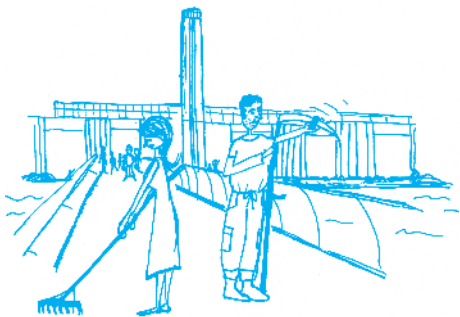
(A) Tam taky ne!! To jsou růže mojí staré!

(Policista) ???

(A) Stoupli si támhle, to je sousedovo, ten šel na
 pivo.

(Policista) ???

(A) ... a nemotej se tady, my jsme z galerie
 a tvoříme tady umění, a ty nám sem
 nepasuíeš.



TO ASI NEPOLICÍ

- (A) And where are you from?
 (B) From the Czech Republic.

Conversation 8

(Police officer – passing by) What's going on
 here? You're acting as if you were at home!

(A) Yeah, well, that's the point! And watch it,
 you're on my lawn. I take particular pride in it.

(Police officer) ???

(A) Not there! That's where my garage is!

(Police officer) ???

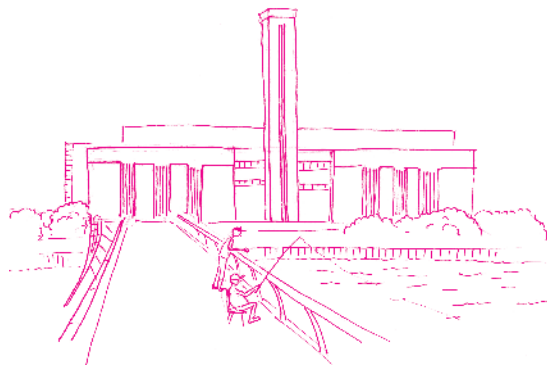
(A) Not there, either! Those are my wife's roses!

(Police officer) ???

(A) Stand over there. That's the neighbour's. He
 went out for a beer.

(Police officer) ???

(A) ... and stop hanging around here. We're with
 the gallery and we're making art here and
 you don't fit in here.



Ztratil jsem se

blízko
daleko
Jak se dostanu do ... ?
kde
kudy
metro
porad'te mi
zatelefonovat

I'm lost

nearby	[,niə'baɪ]
far	[fɑ:(r)]
How do I get to ... ?	[haʊ du aɪ get tu]
where	[weə(r)]
which way	[wɪtʃ weɪ]
tube / underground	[tju:b / ,ʌndə'graʊnd]
excuse me ...	[ɪk'skju:s mi:]
make a phone call	[meɪk ə fəʊn kɔ:l]

Konverzace 1

- (A) Když máš mobil, nevádí, že se ztratíš.
Zavoláš a je to.
- (B) Když se mobil vybije?
- (A) Všude jsou zásuvky, deš do McDonaldu a je.
- (B) Pozor, v Londýně jsou jiný zásuvky.
- (A) Můj manžel by si poradil všude. Strčí do zásuvky sirku a bude to.
- (B) A kdyby se ztratil, tak udělá co?
- (A) Ten se neztratí, a kdyby, tak schválně. Jo, ten by se ztratil rád...

Konverzace 2

Tak to jsme ztraceni. Asi se nedomluvim, plavat moc neumím a nemám kompas. Mobil je drahej a nevím kam volat, babi mě po telefonu zeměpis nenaučí. A ten účet! Tak se asi projdu. Uvidím Londýn zblízka jako obyčejný člověk. Můžu přemýšlet. Můžu? Nad čím? Jak se dostat domů? Do ubytovny? Na konzulát? Třeba na čaj za královnou. Nebo jen tak chodit a ptát se. Neumíte česky? Určitě se nějakej krajan najde.

Konverzace 3

- (Ztracená máma) Prosím vás, neviděl jste tady na mostě podivné lidi, co tady před chvílí bydleli?
- (Ztracený táta) No nic mámo, najdi strom, vylezu a podívám se po okolí.

Conversation 1

- (A) I've you've got a mobile, it doesn't matter if you get lost. You just make a call and presto.
- (B) What if your battery runs out?
- (A) There are power sockets everywhere. You go to McDonald's, that's all.
- (B) Careful, the sockets in London are different.
- (A) My husband will get on anywhere. He'll put a match in the socket and we'll be off running.
- (B) And if he gets lost, what'll he do?
- (A) He doesn't get lost. And even if he did. Yeah, he'd love to get lost.

Conversation 2

Well, we're lost. I won't be able to speak the language, I don't know how to swim and I don't have a compass. The mobile is expensive and I don't know who to call. Nan won't be teaching me any geography over the phone. And the bill! I guess I'm taking a walk. I'll see London up close, like a man on the street. I'll be able to think. Will I? About what? How to get home? To the hotel? The consulate? A cup of tea with the queen, maybe? Or maybe just walk on and ask. You don't speak Czech, do you? I'm sure to find a fellow countryman.

Conversation 3

- (Lost mum) Excuse me, you haven't seen a bunch of strange people here on the bridge who've just been here a moment ago?
- (Lost dad) Oh well, mum, find a tree. I'll climb up and take a look around.

(Londýňan) Yes, today is a lovely day, nice weather...

(M+T) Neviděl jste tady tudy jít podivné lidi?

(Londýňan) The underground is blind the Conner...

(Máma tátovi) Von je snad úplně blbej nebo hluchej, co pořád mele o alternativní hudbě?

(Táta mámě) Asi je tady nějaká párty.

(Máma tátovi) Vzpomeň si, jak se řekne anglicky, jestli někoho neviděl.

(Táta Londýňanovi) *My name is Franta, I am from Czech republic. I need najít moji družja.*

Londýňan drží peněženku a odbíhá.

Konverzace 4

Kde to jsem? Na krku mám cedulku s adresou, rodným číslem, krevní skupinou a telefon na své nejbližší. V případě že nebudu (a to nebudu) schopen komunikovat vaší řečí, udělejte prosím vše, ať se ve zdraví vrátím zpět do Bedřichovic. Zkuste nejprve kontaktovat rodinu, zda mě chce ještě vůbec vidět. Zvládnete to? Děkuji za spolupráci a vaši pomoc.

P.S. Není to návod pro všechny

Konverzace 5

(A) Pardon, mohu se vás na něco zeptat? Asi jsem se ztratil.

(B) Určitě, a co potřebujete vědět?

(A) Potřebuji se dostat na místo, kde probíhá naše výstava.

(B) Jaká výstava?

(Londoner) Yes, today is a lovely day, nice weather ...

(M+D) You haven't seen a bunch of odd people go by?

(Londoner) The underground is around the corner ...

(Mum to dad) What is he, totally stupid, or deaf, going on about alternative music like that?

(Dad to mum) There must be some sort of party here.

(Dad to Londoner) *My name is Franta, I am from Czech Republic. I need najít moji družja.*

Londoner holds his wallet and runs off.

Conversation 4

Where am I? I've got a sign around my neck with my address, national identification number, blood type and the telephone number of a loved one. In the case that I won't be able to speak your language (and I won't), please do everything in your power to get me back to Bedřichovice safe and sound. Try contacting my family first and see if they still want to see me at all. Can you do that? Thank you for your cooperation and your help. P.S. These instructions aren't for everybody.

Conversation 5

(A) Excuse me, can I ask you something? I think I'm lost.

(B) Sure, what do you need to know?

(A) I need to get to the spot where our exhibition is taking place.

(B) What exhibition?

- (A) My předvádíme život naší vesnice tady v Londýně.
 (B) Aha.
 (A) Potřebuji se dostat k Tate Modern galéry.
 (B) Jo, to vím, kde je. Ale to jste úplně špatně. Je to odtud asi hodinu cesty.
 (A) A můžete mi prosím říct, jak se tam dostanu?
 (B) Jedině po vodě.
 (A) Ale já mám mořskou nemoc.
 (B) Tak to máte smůlu. Promiňte, pospíchám.
 (A) Sakra. A co teď?!?

Konverzace 6

- (A) Ztratil jsem se...
 (B) Kde?
 (A) V tvých očích, v tvých rajských uličkách...
 (B) V těch uličkách jsi úplně vedle.
 (A) Z tebe jsem vedle.
 (B) Jak ta jedle.
 (A) Bydlím hned vedle, co večer babe [bej/be]?

Konverzace 7

- (A) ... a doprčic, Gde Proboha Sme (GPS)
 (B) Nastartuj mobil.
 (A) Před odletem jsem zrušil roaming.
 (C) Já mám ten roaming, ale nemám signál.
 (A) Hele – policajť! Gde Proboha Sme?
 (Policista) ???
 (C) Nevypadá, že by ti rozuměl.
 (A) Vypadávají mi slovíčka – no to Dží Pí eS!
 (Policista) ???

- (A) We're showing what life in our village is like, here in London.
 (B) Oh.
 (A) I need to get to Tate Modern.
 (B) Oh, I know where that is. But you're quite far. It's about an hour's walk from here.
 (A) And could you please tell me how to get there?
 (B) The only way's by water.
 (A) But I get seasick.
 (B) Then you're out of luck. Sorry, I'm in a hurry.
 (A) Damn. What now?!?

Conversation 6

- (A) I'm lost ...
 (B) Where?
 (A) In your eyes, in your heavenly alleys ...
 (B) These alleys are driving you quite mad.
 (A) You're driving me mad.
 (B) Up a tree.
 (A) I live nearby. What are you doing tonight, babe?

Conversation 7

- (A) ... aw hell, God, Please Sort us out (GPS).
 (B) Turn on your mobile.
 (A) I turned off roaming before liftoff.
 (C) I've got roaming, but I've got no signal.
 (A) Hey – a police officer! God, Please Sort us out!
 (Police officer) ???
 (C) It doesn't look like he's understood.
 (A) I can't remember the words – you know,

- (A) Jsme ještě v Anglii? Zkus to na něj rusky!
 (B) *Něpanimāju – zdrastvuj tovarišč!*
 (Policista) ???
 (C) Furt nic!
 (A) Rusko je daleko, něco blíž vyber.
 (B) Ukrajina? To je taky UK!
 (A) Ty umíš ukrajinsky?
 (B) Ne, jenom mě to tak napadlo.
 (A) To je blbost, něco zkusím: „Lef lesé do tramfajé, šere datlé a lopasijé.“
 (Policista) ???
 (B) ???
 (C) To už jsou tři jazyky a pak, že funguje Evropská unie. Nikdo nám nerozumí – křupani!
 (Policista) ???
 (B) Hele, Kačenka! *Please!! HELP!!!*

Konverzace 8

- (A) Už to, že se účastním této akce, znamená, že jsem ztracen.

- gee-pee-esss!
 (Police officer) ???
 (A) Are we still in England? Try some Russian on him!
 (B) *Nepahnemahyoo – zdrastvooy tovarish!*
 (Police officer) ???
 (C) Nothing!
 (A) Russia is far away. Pick something closer.
 (B) Ukraine? That's UK too!
 (A) You speak Ukrainian?
 (B) No, it just occurred to me.
 (A) That's nonsense. Here, I'll try something: 'Lef lesé do tramfajé, šere datlé a lopasijé'
[a parody of French]
 (Police officer) ???
 (B) ???
 (C) Well, that's three languages already. And the EU is supposed to be working. Nobody understands us – brutes!
 (Police officer) ???
 (B) Hey, Kačenka [*diminutive of Kateřina!*]
Please!! HELP!!!

Conversation 8

- (A) Just taking part in this whole thing means I'm lost.

Otázky pro Kateřinu Šedou

díky
kolik
nezapomenu
nikdy víc
představa
příště
Šedá
zklamání

Questions for Kateřina Šedá

thanks	[θæŋks]
how much	[haʊ mʌtʃ / 'meni]
I won't forget	[aɪ wəʊnt fə'get]
never again	['nevə(r) mɑ:(r)]
idea / notion	[aɪ'diə / 'nəʊʃn]
next time	[nekst taɪm]
(<i>surname</i>) Šedá / grey	[ʃeda: / greɪ]
disappointment	[dɪsə'pɔɪntmənt]

Otázka 1

Bude z téhle akce výstava i v Bedřichovicích v kulturáku?

Otázka 2

Znám Anežku Šedou ze Šlapanic, je to vaše teta?

Otázka 3

Co máte ráda na lidech? A co vůbec nesnášíte?

Otázka 4

Paní Kateřino, já vás obdivuji, za všechny ty akce, co děláte. Nevadí vám ale, že vás má hodně lidí za blázna, že ty akce jsou ztráta času a škoda peněz?

Otázka 5

Jste fakt dobrá, že jste nás dostala tam, kam jste chtěla. Malujeme, píšeme, soutěžíme jak o život...

Otázka 6

Zajímalo mě, jak vás mohla taková podivná akce napadnout.... Všechny vaše akce jsou dost trhlé.

Otázka 7

Dostaneme aspoň výtisk knihy s autogramem?

Question 1

Will there be an exhibition in Bedřichovice based on this project?

Question 2

I know Anežka Šedá from Šlapanice. Is she your aunt?

Question 3

What do you like in people? And what do you absolutely hate?

Question 4

Miss Šedá, I admire you for all these projects you do. But don't you mind that so many people think you're mad, that these projects are a waste of time and money?

Question 5

You're really good; you've got us where you wanted us. We're painting, writing, competing as if our lives depended on it ...

Question 6

I'd be interested to know how you could have come up with such a project ... All your projects are quite nutty.

Question 7

Will we at least get a copy of a book with an autograph?

Otázka 8

Když budou „celé“ Bedřichovice v Londýně, nevykradou nám naše domy?

Otázka 9

Kamarádka mi slíbila, že mi zajistí v letadle místo u EXITU – je to reálné? (ptám se z důvodu dlouhých nohou). Jelikož mám obavy – letím poprvé.

Otázky 10 (fiktivní dialog)

(A) Čus Káfo!

(B) Čus!

(A) Opravdu ty hrnce musíme koupit?

(B) Určitě né, ale udělá mi to radost. Dáme nějakou slevu na mixér, když koupíte toho Picassa.

(A) Fakt? To by šlo, a kolik?

(B) Mám jen 20 liber, to by šlo, ne? Ale nikomu to neříkejte, chtěli by všichni!

(A) Tak 30 a plácnem si.

Question 8

If 'all' of Bedřichovice is in London, won't we all get burgled?

Question 9

A friend of mine assured me she'd get me a seat by the exit – is that really possible? (I'm asking because of my long legs.) Because I'm nervous – it's my first time flying.

Question 10 (fictive dialogue)

(A) See you, Káfa [*diminutive of Kateřina*]!

(B) See you!

(A) Do we really have to buy those pots?

(B) Definitely not, but you'd make me happy. We'll give you a discount on the mixer if you buy that Picasso.

(A) Really? That's possible? How much?

(B) I've only got 20 pounds – that'll do it, won't it? But don't tell anyone. They'll all want it!

(A) All right, 30, and let's shake on it.

Účastníci

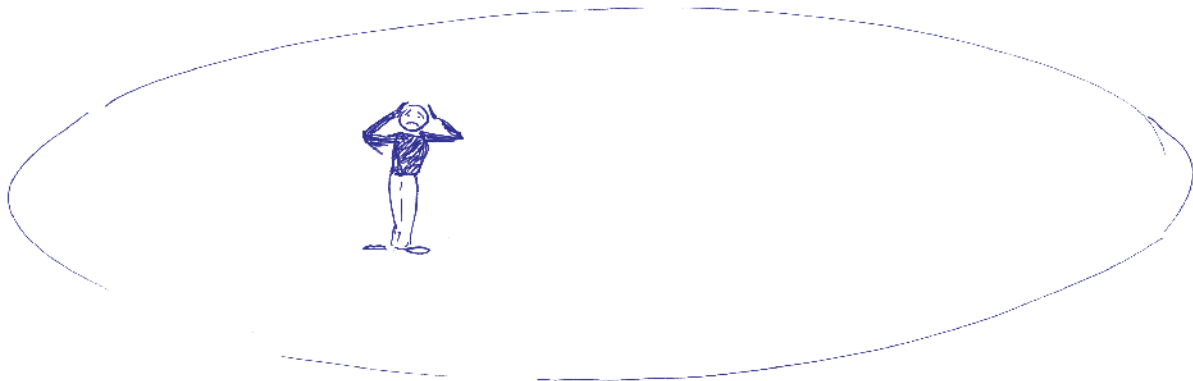
Pavel Anselmi
Eva Bajerová
Radomír Bednář
Klára Bednářová
Radomíra Bednářová
Iva Bouzková
Leoš Daněk
Lukáš Daněk
Pavel Daněk
Eva Daňková
Gabriela Daňková

Iveta Daňková
Ondřej Fülöp
Rostislav Fülöp
Andrea Fülöpová
Radka Fülöpová
Emilie Hemerková
Libor Horák
Iva Horáková
David Hornišer
Jiří Hornišer
Veronika Hrubá

Jakub Hýbela
Patrik Jamnický
Pavel Jež
Václav Jež
Vojtěch Jež
Romana Ježová
Kryštof Kepák
Ondřej Kepák
Pavel Kepák
Roman Kepák
Jana Kepáková

Josef Klemm
Michal Klemm
Pavla Klemmová
Vlastimil Kos
Kristýna Kosová
Miriám Kosová
Tereza Kosová
Pavel Kozel
Alena Kozlová
Martina Kozlová
Jiří Kubiš

Participants



Účastníci

Martina Lehmannová
Ján Mika
Lubomír Mudrák
Richard Mudrák
Roman Mudrák
Magda Mudráková
Karel Pospíšil
Leo Pospíšil
Petr Pospíšil
Tomáš Pospíšil

Hana Pospíšilová
Hana Pospíšilová
Kristýna Pospíšilová
Michal Skřivánek
Tomáš Skřivánek
Simona Skřivánková
Veronika Skřivánková
Miroslav Straka
Pavel Straka
Richard Straka

Helena Straková
Miroslava Straková
Dagmar Suchá
Éliás Gabriel Svigruha
Mátýas Svigruha
Zdeněk Šenkyřík
Martin Šmerda
Martin Šmerda
Jitka Šmerdová
Lenka Tomášková

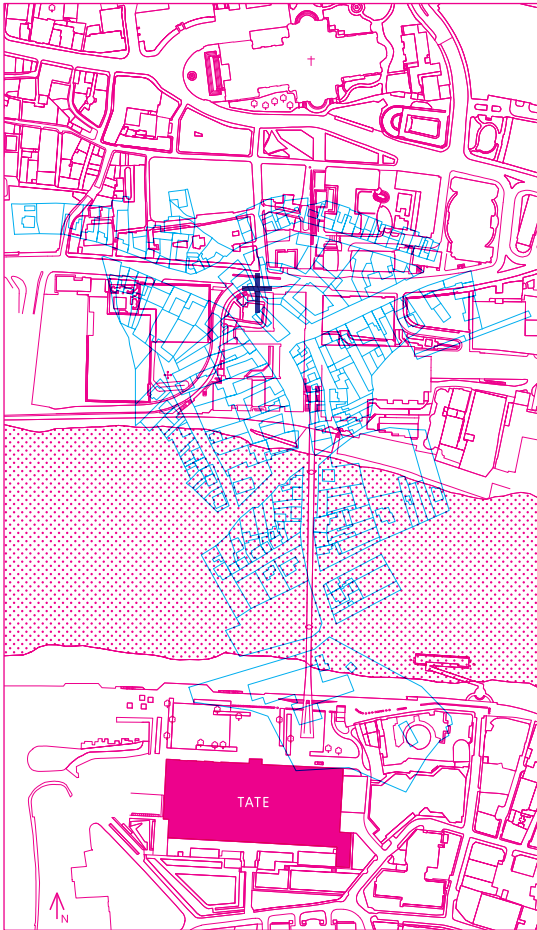
Participants

Ivan Vavro
Anežka Vavrová
Jitka Vavrová
Ludmila Vavrová
Marie Vavrová
Tomáš Vitek
Jan Šperling



03 / 09 / 2011

06:15



19:44

